

Teil 4/Part 4 Mitteilungen/Notifications

* DE. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten

a)	Putlos	Zeit/Schedule	b)	Todendorf	Zeit/Schedule
	20.08.2018	09:00–17:00		20.08.2018	09:00–17:00
	21.08.2018	09:00–17:00		21.08.2018	09:00–17:00
	22.08.2018	09:00–17:00		22.08.2018	09:00–17:00
	23.08.2018	09:00–17:00		23.08.2018	09:00–17:00
	24.08.2018	09:00–12:30		24.08.2018	09:00–12:30
	25.08.2018	Kein Schießbetrieb No firing exercises		25.08.2018	Kein Schießbetrieb No firing exercises

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr.
Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warngebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warngebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrengebiet (bezeichnet durch die Leuchtonnen H 1 bis H 3) außerhalb der Warngebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 07:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 07:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb.

Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

* DE. Baltic Sea. Kiel Bight. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises

*The schedule is not guaranteed.
The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.*

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.

(WSA Lübeck 130; 151/18) 31-32/18

*** DE. Ostsee. Gewässer um Rügen. Zwei Unterwasserrohrleitungen in Bau**

(Siehe Berichtigungen zu den Karten-Nr. 40, 151, 162, 1511, 1512, 1578 im NfS-Heft 21/2018)

Entlang der in der BfS 39/2018 vom WSA Stralsund veröffentlichten Trasse im Abschnitt zwischen dem Anlandungspunkt bei Lubmin bis Höhe Leuchttonne „Landtief A“ findet die Unterwasserrohrverlegung durch das Fahrzeug „Castoro 10“ (Rufzeichen: C6DD9) im Zusammenhang mit dem Bau von zwei parallel verlaufenden Unterwasserrohrleitungen statt.

Während der Arbeiten ist ein Sicherheitsabstand von mind. 1 200 m zum Fahrzeug „Castoro 10“ einzuhalten. Ausgenommen von dieser Forderung sind weitere an den Bauarbeiten beteiligte Fahrzeuge sowie die Schifffahrt innerhalb von Fahrwassern (§ 2 (1) Nr. 1 SeeSchStrO).

Im Rahmen der Arbeiten muss mit temporären Fahrwasser-/Schifffahrtswegsperrungen und temporär eingezogenen Tonnen gerechnet werden. Einzelheiten werden hierzu vom WSA Stralsund per Bekanntmachung für Seefahrer (BfS) gesondert bekannt gegeben.

Nähere Auskünfte erteilt die Verkehrszentrale Warnemünde in den stündlichen Lagemeldungen und auf Anfrage. Im Bedarfsfall kann ein Kontakt zu den Arbeitsfahrzeugen über UKW Kanal 09 (Wolgast Traffic) und UKW Kanal 13 (Sassnitz Traffic) oder UKW-Kanal 16 hergestellt werden.

Die Arbeitsbereiche sind mit erhöhter Aufmerksamkeit, Vorsicht und Rücksichtnahme zu umfahren.

*** DE. Ostsee. Schwedische Küste. BSH. Bekanntmachungen. Durchführung der grenzüberschreitenden Beteiligung in Deutschland gemäß § 63 UVPG im Rahmen des durch das Königreich Schweden eingeleiteten ESPOO-Verfahrens zu den Entwürfen der schwedischen Meeresraumordnungspläne und der Strategischen Umweltprüfungen**

Die Schwedische Behörde für Meeres- und Wasserwirtschaft (Hav och Vatten Myndigheten, „SwAM“) hat im Rahmen ihrer Zuständigkeit für die Durchführung der maritimen Raumordnungsplanung für die schwedischen Meeresgewässer ein Espoo-Verfahren zur grenzüberschreitenden Beteiligung zu den Planentwürfen und den zugehörigen Strategischen Umweltprüfungen (SUP) eingeleitet. Mit Schreiben vom 15. Juni 2018 wurde das Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH) als zuständige deutsche Behörde für die Meeresraumordnung für die AWZ und grenzüberschreitende Beteiligung hierüber notifiziert.

*** DE. Baltic Sea. Waters around Rügen. Two pipelines under construction**

(See Corrections to charts No. 40, 151, 162, 1511, 1512, 1578 in NfS issue 21/2018)

The underwater pipe laying work by the vessel “Castoro 10” (call sign: C6DD9) is taking place along the route published in the notification BfS 39/2018 from WSA Stralsund within the section between the landfall close to the Lubmin harbour and the light-buoy “Landtief A” associated with the construction of two parallel underwater pipelines.

During the works, a safety distance of at least 1 200 m to the vessel “Castoro 10” must be maintained. Excluded from this requirement are vessels involved in the construction work and shipping within fairways (§ 2 (1) No. 1 German Traffic Regulations for Navigable Maritime Waterways).

Within the scope of the work, it must be expected that waterways and shipping routes will be temporarily closed and buoys will be withdrawn temporarily. Details will be announced separately by notifications for seafarers (BfS) from WSA Stralsund.

Further information will be broadcasted by VTS Centre Warnemünde during their traffic information broadcast and on request. If necessary, contact to the working vessels could be established via VHF channels 09 (Wolgast Traffic), 13 (Sassnitz Traffic) or 16.

The working areas are to be given a wide berth with increased attention, caution and consideration.

(WSA Stralsund (T)67/18) 31-32/18

*** DE. Baltic Sea. Swedish Coast. BSH. Notifications. The implementation of cross-border participation in Germany under the ESPOO procedure initiated by the Kingdom of Sweden on the draft Swedish Maritime Spatial Plans and the Strategic Environmental Assessment**

The Swedish Agency for Marine and Water Management (“SwAM”) – being responsible for developing maritime spatial plans for the Swedish sea areas – has started an Espoo process on cross-border participation regarding draft maritime spatial plans and respective strategic environmental assessments (SEA). BSH, being the responsible planning authority for Maritime Spatial Planning in the German EEZ and cross-border participation, has received notification about the procedure dated 15 June 2018.

Für die Konsultation werden folgende englischsprachigen Dokumente über die SwAM-Webseite zur Verfügung gestellt:

Following English language documents are available from the SwAM-Website:

<https://www.havochvatten.se/en/swam/eu--international/marine-spatial-planning/consultation.html>

- die Entwürfe für die Maritimen Raumordnungspläne für die zentrale Ostsee mit Öresundgebiet, für den Bottnischen Meerbusen sowie für Skagerrak und Kattegat
- die SUP-Dokumente zu diesen Plandokumenten.

- *Draft plans for the Maritime Spatial Plans for the Baltic Sea and Öresund, Bothnian Bay, and Skagerrak and Kattegat*
- *SEA-documents accompanying these plan documents.*

Schriftliche Stellungnahmen zu den Plänen sowie den Strategischen Umweltprüfungen können

bis zum 1. Oktober 2018

(auf Deutsch oder Englisch) vorzugsweise per E-Mail an „SwAM“ sowie die schwedische Naturschutzbehörde „Naturvårdsverket“ (bitte immer an beide Behörden schicken!) übersandt werden.

Written representations on the plans and SEA may be forwarded

by 1 October 2018

(in German or English language), preferably via e-mail to “SwAM” as well as to the Swedish Nature Agency “Naturvårdsverket” (please always include both agencies in your posting).

havochvatten@havochvatten.se
registrator@naturvardsverket.se

Bitte das BSH in diesem Fall jeweils in Kopie setzen.

Additionally please copy BSH in on the e-mail

posteingang@bsh.de

Alternativ können Sie Ihre Stellungnahmen

bis zum 14. September 2018

an das BSH senden. Wir leiten alle diese Stellungnahmen gebündelt an SwAM sowie Naturvårdsverket weiter.

Alternatively, you may send your written representations to BSH

by 14 September 2018.

We will then forward all statements received to SwAM and Naturvårdsverket

Die Unterlagen liegen ebenfalls vom 30. Juli 2018 bis zum 14. September 2018 zur Einsichtnahme aus im

Documents are also available for inspection from 30 July 2018 to 14 September 2018 at

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Bibliothek
Bernhard-Nocht-Straße 78
20359 Hamburg

*Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Library
Bernhard-Nocht-Straße 78
20359 Hamburg*

Montag, Mittwoch, Donnerstag 09:00–15:00 Uhr
Dienstag 09:00–16:00 Uhr
Freitag 09:00–14:30 Uhr

*Monday, Wednesday, Thursday 0900–1500
Tuesday 0900–1600
Friday 0900–1430*

und im

and at

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Bibliothek
Neptunallee 5
18057 Rostock

*Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Library
Neptunallee 5
18057 Rostock*

Montag, Mittwoch, Donnerstag 09:00–15:00 Uhr
Dienstag geschlossen
Freitag 09:00–14:00 Uhr.

*Monday, Wednesday, Thursday 0900–1500
Tuesday closed
Friday 0900–1400.*

Siehe auch:

Please refer as well to:

www.bsh.de

Im Auftrag
Dr. Kai Trümpler

*For the Federal Maritime and Hydrographic Agency
Dr. Kai Trümpler*

Az.: 5433/003 Meeresraumordnung Schweden/
2018/O1

*File ref.: 5433/003 Meeresraumordnung Schweden/
2018/O1*

(BSH O3/18) 31-32/18

IMO. MEPC. Liste von Sondergebieten, Emissionskontrollgebieten und PSSA

IMO. MEPC. List of special areas, emission control areas and PSSA

Die IMO hat im Rundschreiben MEPC.1/Circ.778/Rev.3 vom 2. Juli 2018 eine aktuelle Liste der Sondergebiete und Emissionskontrollgebiete unter MARPOL sowie aller gültigen Particularly Sensitive Sea Areas veröffentlicht.

The IMO has published a current list of Special Areas and Emission Control Areas (ECAs) under MARPOL as well as all current Particularly Sensitive Sea Areas in Circular MEPC.1/Circ.778/Rev.3 dated 2 July 2018.

Das Rundschreiben ist als Beilage in der Mitte des Hefts abgedruckt.

The circular is accompanied as an insert in the centre of this issue.

(IMO MEPC.1/Circ.778/Rev.3/18) 31-32/18